Porównanie tłumaczeń Hioba 4:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | to gdzież mieszkańcy chatek z gliny, utkwionych w prochu fundamentami?! Tych da się zdeptać łatwiej niż mola!\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | to co powiedzieć o tych z chat glinianych, wciśniętych w proch fundamentami?! Łatwiej ich zdeptać niż robaki! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | O ileż bardziej w tych, którzy mieszkają w domach glinianych, których podstawa jest w prochu — łatwiej *ich* zgnieść niż mola. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Daleko więcej w tych, co mieszkają w domach glinianych, których grunt jest na prochu, i starci bywają snadniej niżeli mól. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jakoż daleko więcej ci, którzy mieszkają w domiech glinianych, którzy mają grunt ziemny, będą jako od mola zepsowani? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A cóż mieszkańcy glinianych lepianek, osadzonych na mule? Łatwiej ich zgnieść niż mola. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | O ileż bardziej mieszkańcom chatek glinianych, których fundament jest w prochu, którzy mogą być łatwiej zdeptani niż mole. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A cóż dopiero mieszkańcy glinianych domów, których fundament stoi w pyle ziemi? Giną zgnieceni jak mole. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Cóż więc mówić o mieszkańcach lepianek z gliny, osadzonych na piasku, które można rozgnieść jak mola? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | to cóż tu mówić o mieszkańcach domów z gliny, których fundamenty są zbudowane na piasku. Łatwiej ich rozgnieść niż mola. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | тих же, що живуть в глиняних помешканнях, з яких і ми самі є з тієї глини, побив їх як мотиля. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | O ileż bardziej mieszkańcom glinianych strzech, których byt się korzeni w prochu; którzy bywają wytępieni szybciej niż mole. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | O ileż bardziej mieszkańcom glinianych domów, których fundament jest w prochu! Miażdży się ich szybciej niż mola. |

1. 1) Lub: przed molem. [↑](#footnote-ref-2)